

5.1 РАБОТА С ТЕКСТОМ

Основным компонентом самостоятельной работы студентов технического вуза по дисциплине «Иностранный язык» является чтение профессионально ориентированной литературы. В процессе учебной деятельности целесообразным является применение модели поэтапной работы (понимания, перевода и интерпретации) с иноязычными текстами. Данная модель основана на психологических особенностях понимания, а именно на его ступенчатом характере, которому посвящены работы А.Р. Лурия, З.И. Клычниковой, З.Я Кармановой., Е.Р. Корниенко. Она укладывается в рамки интерактивной методики, причем интерактивность здесь понимается двояко: как взаимодействие студентов в ходе решения учебных задач, так и обращение обучаемых к уже имеющимся у них знаниям и развитие их прогностических умений.

Каждый этап преследует определенную цель, реализации которой служат приемы, варьируемые с зависимости от уровня подготовки студентов и креативности педагога. I-й этап предшествует чтению текста, имеет целью направить знания студентов в нужную сферу с помощью вопросов-ориентиров, составления ассоциативных фраз (или миниконтекста) на основе ключевых слов. II-й этап представляет собой первичное знакомство с текстом, цель которого – предвосхищение содержания по внешнему виду (заголовку, именам, датам и т.д.). Студентам предлагается вообразить возможный сценарий событий по отрывку (абзацу). Задача III-го этапа – глобальное понимание. При этом чтение должно носить целевую установку: прочитать и предложить свое название текста; сформулировать основную мысль; разбить текст на логические части и выделить в каждой из них ключевое предложение и др. На IV-ом этапе необходимо вызвать реакцию студентов на содержание текста и обусловить взаимодействие между новой информацией и их опытом (знаниями). Чисто языковые упражнения (поиск синонимов/антонимов, группировка однофамильных слов, словообразование, трансформация грамматических конструкций) могут иметь место на данном этапе, однако носят ограниченный характер. Большее значение приобретают задания коммуникативного, проблемного, ситуативного характера (транспозиция или сжатый пересказ, дискуссия, «мозговой штурм»).

В результате систематического применения поэтапной (ступенчатой) модели работы с иноязычными текстами у студентов наблюдается возрастание интереса к содержанию материала, активная познавательно-мыслительная деятельность, развитие нестандартного мышления, творческого потенциала и речевой компетенции.

Вышеописанная модель аудиторной работы способствует также выработке умений студентов самостоятельно осваивать любой текстовый материал. В ходе преподавания дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе прошла успешную апробацию приведенная ниже схема методических указаний по самостоятельной работе с профессионально ориентированными текстами, цель которой – формирование навыков всех

видов учебного чтения и подготовка студентов к выполнению экзаменационных заданий (адекватный перевод и написание аннотации/реферата).

Работа с текстом начинается с ознакомительного чтения, т. е. охвата общего содержания без использования словаря с определением основной проблематики. Параллельно выделяются незнакомые слова. На следующей стадии слова переводятся и заносятся в словники терминов и обиходной лексики соответственно. Инициирование студентов к созданию подобных электронных словников помогает им в систематизированном накоплении общенаучной (технической) и обиходной лексики. В ходе данной работы студенты чувствуют себя причастными к учебному процессу, реализуют свое творческое начало, лучше ориентируются в собственноручно созданных словарях и, в итоге, лучше владеют терминологией. Далее следует изучающее чтение, результатом которого должен стать черновой вариант перевода. При переводе следует ориентировать обучаемых на выделение ядра предложения, а именно группы сказуемого. При наличии незнакомых слов рекомендуется применять языковую догадку, а среди множества лексических значений выбирать то, которое соответствует контексту. Перевод следует осуществлять не механически (путем записывания в ряд переведенных слов), а обдуманно с учетом особенностей передачи сложных грамматических конструкций иностранного языка на русский. При выполнении чистового варианта перевода проверяется соответствие оригиналу каждой фразы. Затем следует редактирование без обращения к иноязычному тексту: удаление или замена несвойственных родному языку оборотов и выражений на подходящие, выстраивание логической последовательности изложения. Заключительным этапом является просмотрное и поисковое чтение, в ходе которого развивается умение ориентироваться в логико-смысловой структуре текста. На этом этапе студентам предлагается задание на составление реферата или аннотации (краткой справки о содержании текста). Структура реферата и аннотации примерно одинаковы; написание и того и другого требует широкого использования языковых клише, причастных/деепричастных оборотов, неопределенно-личных предложений, пассивных конструкций. Реферат, в отличие от аннотации, допускает высказывание мнения о сути излагаемого. Применительно к студентам технического вуза более рациональным оказывается использование адаптированного и упрощенного варианта аннотации, состоящего из следующих пунктов: 1) название работы с указанием фамилии автора; 2) предметная область, к которой относится текст, и проблема, которой он посвящен; 3) вопросы, поднятые в тексте (это предполагает предварительное составление плана); 4) основная мысль текста.

Отметим, что поэтапные модели и четко выстроенные в методическом плане схемы помогают научить студентов выполнять лексико-грамматический анализ предложений, что составляет базу переводного чтения. Они также обеспечивают развитие и совершенствование умения оптимально концентрировать и рационально распределять свое внимание во

время чтения. Одновременно происходит более прочное усвоение лексики бытового и научного пласта, необходимой для успешного осуществления профессиональной деятельности специалистов технического профиля.

Библиотека ГГТУ им. П.О.Сухого